

## **CULTURAS, LENGUAS Y COMUNICACIONES**

***Entre la uniformidad cultural y el fortalecimiento de las identidades:  
los efectos de una dinámica de integración***

***Síntesis de las conferencias y discusiones del viernes 19 de septiembre de 1997***

<b>Presidenta:</b>	<b>Señora Norma Fidelia Guevara de Ramirios</b> Vicepresidenta de la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador
<b>Vicepresidenta:</b>	<b>Señora Liza Frulla</b> Diputada de la Asamblea Nacional de Quebec
<b>Conferencistas:</b>	<b>Señora Nadia Brédimas-Assimopoulos</b> Presidenta del Consejo de la Lengua Francesa de Quebec <b>Señor Luiz Felipe Perret Serpa</b> Rector de la Universidad Federal de Bahía <b>Señor Luis Eduardo Soto Cavanna</b> Jefe de Área, CBS TeleNoticias
<b>Secretaria:</b>	<b>Señora Denise Léonard</b> Asamblea Nacional de Quebec

---

*La señora Nadia Brédimas-Assimopoulos es Presidenta del Consejo de Lengua Francesa de Quebec. Tiene formación universitaria en Sociología y fue Profesora en la Universidad de Montreal en la década del setenta, donde actualmente desempeña funciones directivas. Fue miembro del Ejecutivo del Partido Quebequense desde 1981 hasta 1988, y ha trabajado en diferentes organismos, entre los cuales se cuentan Amnistía Internacional, Asociación Canadiense de Sociólogos y Antropólogos de Lengua Francesa, Radio-Québec y el Consejo Superior de Educación.*

---

Para la señora Brédimas-Assimopoulos, si el proyecto de integración económica de los Estados de las Américas exige que los países participantes se abran al mundo, éstos deberán afirmar con mayor fuerza sus respectivas identidades culturales, a fin de evitar la uniformidad de los valores y de los contenidos culturales generada por el creciente uso de la *lingua franca* en numerosos campos.

La afirmación cultural depende de la protección y promoción de las lenguas nacionales que pueden garantizarse por medio de una intervención legislativa. Por ejemplo, hace alrededor de veinte años, Quebec aprobó una ley que restituía fuerza y dinamismo al francés. Dicha ley, cuyo ámbito de aplicación es la esfera pública, oficializaba la primacía del francés, reconociendo al mismo tiempo los derechos adquiridos por la comunidad angloparlante. Veinte años después, podemos afirmar que se han alcanzado los principales objetivos de dicha ley. La experiencia de Quebec puede, sin lugar a dudas, enriquecer los debates acerca de las acciones que se deben emprender para proteger las lenguas nacionales en un contexto de globalización de los mercados.

Actualmente, la prosperidad de un Estado no depende tanto de sus materias primas sino de la capacidad de sus empresas para recabar y producir información. Desde el punto de vista tecnológico, los Estados deben, pues, adoptar un "enfoque dinámico", es decir, desarrollar instrumentos de comunicación eficaces en sus respectivas lenguas nacionales. Esto permitirá que las culturas nacionales, que están en el centro del dinamismo económico, se desarrollen plenamente a pesar de un contexto cultural homogeneizante.

Dado que la cultura y la economía están estrechamente vinculadas, el respeto por las lenguas nacionales, estos vehículos de la cultura, se torna, pues, un tema crucial en las discusiones preparatorias para la integración económica. Será importante que los países participantes fijen normas internacionales en las cuatro lenguas oficiales y que oficialicen su uso en los organismos supranacionales que podrían crearse.

Estas consideraciones llevan a la señora Brédimas-Assimopoulos a proponer que se lleve a cabo un encuentro panamericano sobre el respeto por las lenguas y culturas en un TLCAN ampliado.

---

*El señor Luiz Felipe Perret Serpa es Rector de la Universidad Federal de Bahía (Brasil). Es profesor e investigador en diversas universidades brasileñas. Ha publicado trabajos en diferentes campos como: epistemología de las ciencias, política cultural y educación brasileña. Fue Presidente del Consejo de Educación del Estado de Bahía y actualmente es miembro del Consejo de Administración de la Asociación Nacional de Dirigentes de Instituciones Federales de Enseñanza Superior.*

---

Basándose en el análisis de la génesis del Estado-Nación moderno y del papel desempeñado por el Nuevo Mundo en este proceso, el señor Perret Serpa sostiene que la dinámica de los mercados en América Latina ha desempeñado un papel fundamental en la expansión económica del Estado-Nación y en el desarrollo de una identidad cultural homogénea que le es propia.

Sin embargo, la revolución tecnológica cambió esta realidad. Actualmente, el mundo enfrenta dos fenómenos de índole estructural: la inestabilidad permanente y la *desterritorialización*. La inestabilidad permanente es generada por las nuevas tecnologías que, al priorizar el saber más que los bienes materiales, modifican cualitativamente la dinámica del mercado, aumentando el ritmo de los procesos de cambio. La revolución tecnológica ha acarreado también una cierta *desterritorialización*, dado que el saber no está vinculado a un territorio, contrariamente a lo que ocurre con los bienes materiales.

Actualmente las empresas de mayor proyección mundial son las que utilizan, producen y difunden ideas. Por lo tanto, la diversidad de los conocimientos y de las ideas constituye el capital económico más importante, del cual depende el futuro de la economía de mercado. Por lo tanto, la idea de una separación entre el campo económico y el cultural debe ser replanteada.

Para concluir, el señor Perret Serpa afirma que se debe propiciar la diversidad de ideas - y por ende de las culturas nacionales - insistiendo de manera positiva y eficaz en el valor humano de las culturas, aun mercantilizadas. De esta manera, favoreceremos la evolución no sólo de las culturas, de las identidades nacionales, de las lenguas y de la comunicación sino también de la humanidad en general.

---

*El señor Luis Eduardo Soto Cavanna es Jefe de Área para CBS TeleNoticias. Cursó estudios de Derecho Internacional y de Ciencias Políticas en la Universidad Católica de Quito. Como periodista de carrera, ha contribuido a la implantación de la televisión hispanoparlante en Estados Unidos, trabajando en particular para las dos redes de televisión hispanoparlantes más importantes*

*en ese país, Univisión y Telemundo. Es uno de los fundadores de CBS Telenoticias, el más ambicioso proyecto de telecomunicaciones en lengua castellana del mundo. Como redactor en jefe, visitó numerosos países de América Latina y estableció alianzas estratégicas con grupos periodísticos del Continente.*

---

En América Latina, había más de 2.000 dialectos tribales antes de la ola de colonización que impuso los idiomas castellano y portugués. De estos dialectos todavía sobreviven alrededor de 800 pero están en vías de extinción. Entre éstos, cinco (el nahuatl, el maya el quechua, el aymará y el guaraní) resisten a pesar de todo al aniquilamiento.

La lengua es un instrumento de comunicación, por lo tanto se puede afirmar que todo lo que está vinculado a la lengua representa la materia prima cultural. En este contexto, la calidad de la lengua que utiliza un medio de comunicación se convierte en un gesto eminentemente cultural pues tiene repercusiones en el comportamiento lingüístico de todos aquellos que entran en contacto con los mensajes transmitidos por este medio de comunicación masiva.

A pesar de que los medios de comunicación no tengan como función primordial educar a la población, tienen la responsabilidad social de contribuir al mantenimiento de la calidad lingüística de la población. Al asumir esta responsabilidad, los medios de comunicación contribuyen al respeto de algunos de los más importantes derechos políticos de los ciudadanos, tales como: el derecho de investigar, recibir y difundir informaciones, dado que la libertad de información es la piedra angular de todas las libertades.

El antiguo colonialismo de los países de América Latina ha cedido el lugar al colonialismo cultural por intermedio de las telecomunicaciones por cable y por satélite. Para contrarrestar esta hegemonía cultural, es importante que las cadenas de televisión promuevan la lengua nacional. Además, para que esta lengua sobreviva, es necesario que se renueve, que evolucione. Los medios de comunicación deben tratar con tenacidad de preservar la lengua. Esto contribuirá sin lugar a dudas a la consolidación de la democracia en nuestros respectivos países.

---

## ***SÍNTESIS DE LAS DISCUSIONES***

En el transcurso de los debates, se insistió mucho en el peligro que representaba para las culturas llamadas débiles la hegemonía de la lengua inglesa, especialmente en el contexto de una integración económica de los Estados de las Américas.

Si partimos del postulado de que la lengua es el principal vehículo de la cultura y de los valores, podemos suponer que la omnipresencia del inglés contribuye, en los Estados bajo su influencia, no sólo a una pérdida de la identidad cultural - identidad aún no afirmada en muchos casos - sino también a una uniformidad de los valores.

Entre los medios que los participantes propusieron para contrarrestar los efectos de la preponderancia del inglés, mencionemos en primer lugar la protección de las lenguas nacionales. Un número creciente de Estados están adoptando legislaciones que oficializan la primacía de su lengua y regulan el uso de otras lenguas especialmente en el ámbito público (servicios públicos, etiquetado, etc.)

Además, la promoción de la lengua y de la cultura es igualmente importante. Los protagonistas más importantes en este campo son el sistema educativo (por la enseñanza de la lengua, de la historia, de la literatura), los medios de comunicación (por la creación de canales de información en la lengua nacional) y las nuevas tecnologías (por los programas informáticos creados también en la lengua nacional).

El surgimiento de una solidaridad intercultural, calificada por uno de los participantes como "Internacional de las pequeñas culturas", permitiría sin duda a las culturas más débiles ocupar el lugar que merecen en la futura ALCA.

Los participantes concluyen en que, durante las discusiones preparatorias para la integración económica de las Américas, será muy importante no escamotear el problema del respeto por las culturas y las lenguas, y recomiendan la celebración de un encuentro panamericano sobre el particular, con vistas a una eventual ampliación del TLCAN.